

E1: Por ejemplo / ¿cuál es su actividad? ¿a qué se dedica usted? ¿cómo / en qué trabaja?

I1: En la casa no más / criando animales / cuidando a mis hijos / alimentando / así no más //

I1: Sí / sí //

E1: Ah / ¿su esposo trabaja fuera? ¿En qué trabaja su esposo?

I1: Agricultor no más pe / agricultor / trabajamos papas y cebada / todos //

I1: Papa / haba / todo lo necesario para consumir //

E1: ¿Y qué cosas cultiva su esposo?

I1: Sí / vendemos / a Cuzco llevamos //

E1: ¿Y lo que cultiva su esposo lo venden después o ... ?

I1: Sábados / día sábados vamos a llevar //

E1: ¿Qué días van a ... ?

E1: Y ... también consumen ustedes de allá //

I1: Sí / porque trabajamos nosotros con los señores / eso no más pe // Que nos que falte no nos compramos del Cuzco / mayoría nosotros tenemos aquí todo el cosecha / todo ... ah ... todo tenemos // Único que nos falta es maíz no más / ahora ya el maíz ya también estamos sembrando ya maíz / ya produce ya también //

I1: Sí / en Urubamba / en Cuzco / así pe //

E1: ¿Y / y lo compran el maíz?

I1: Sí //

E1: ¿Y usted cuida animales también? ¿Qué animales tiene?

I1: Vaca / oveja / chanco / así //

E1: ¿Y después lo comen o lo venden o cómo ... ?

I1: No / hay veces comemos / vendemos también // Porque no / si no / ¿con qué se va a alimentarían mis hijos?

I1: Yo tengo siete hijos //

E1: Ya // ¿Cuántos hijos tiene? ¡Siete hijos / son muchos!

I1: Sí / dos son universitarios //

E1: O sea / sus hijos han estudiado //

I1: Sí / están estudiando ahora / están en la universidad //

I1: Acá en el Cuzco / [ ... ] en Cuzco //

E1: Ah / ¡qué bien! ¿En dónde / en Lima o en ... ?

I1: Ajá // Mis hijos estudian en- en institutos // Están estudiando también //

E1: ¡Qué bien!

E1: Todos estudian / ¿no?

I1: Sí / acá en colegio / acá en estos colegios están estudiando algunos //

E1: ¡Qué bien!

E1: Porque / ¿usted también estudió en la escuela? ¿sus padres le dieron ... ?

I1: Sí / pero no mucho / hasta segundo de secundaria no más //

E1: Ah / bueno / pero ...

I1: Mi esposo primaria completo no más tiene //

E1: Antes era diferente / ¿no?

I1: Sí / siempre no antes no había mucha enseñanza // Ahora sin estudio ya no hay nada  
pué / ¿y con qué van ... ? / si no estudian no hay ps trabajo siquiera pa' que hagan /  
cualquiera que sea //

E1: Claro / antes sus papás no ... ¿trabajaban sus papás y ... ?

I1: Sí / pero no / no educaban sus hijos / así se quedaban sus hijos //

E1: Ya // Y sus hijos / ¿usted aprendió español / castellano / cuando fue a la escuela o ...  
de sus papás?

I1: Sí / sí // Sí / mis padres sabían hablar también castellano //

E1: ¿Sus padres también?

I1: Sí / sí //

E1: ¿Y en la escuela también aprendió más castellano?

I1: Sí / en escuela también pe // Escuela también aprendes //

E1: ¿Habla quechua también o ... ?

I1: Sí / sí hablo quechua //

E1: ¿Su esposo también?

I1: Sí / también / los dos hablamos quechua y castellano //

E1: ¿Y con sus hijos también hablan en castellano o quechua o ... ?

I1: Sí / sí / así los dos dominan mis hijos //

I1: ¡Los dos!

E1: ¿Qué habla más con sus hijos / en castellano / en quechua / o ... ? Los dos //

I1: Sí / hay veces hablamos quechua / hay veces hablamos castellano / pero mayoría puede  
hablar / sabe hablar castellano / ya no quechua //

I1: Siempre hablan / sí //

E1: Ya // ¿Sus hijos no quieren hablar quechua o ... ?

I1: No / ya no mucho // Cambian ya pué //

E1: ¿Pero no lo quieren hablar mucho o ... ?

I1: Sí / sí / pues sí cambian //

E1: ¿Han cambiado las cosas / verdad?

E1: Ya ya ya // Y le quería preguntar también de costumbres o fiestas que tienen aquí /  
¿qué fiestas tienen acá?

I1: Acá hay fiesta / este primero es ... este ... Primer fiesta es veinte de ... San Sebastián  
lo que dice // Hacen bailarín //

I1: Veinte de enero //

E1: ¿San Sebastián qué día es? ¿Y qué hacen en esa fiesta?

I1: Ahí van a ese ... al templo ahí hacen cargo // Ahí unas chiquitas no más bailan //

I1: Chiquillas no más / no grandes //

E1: ¿Solo chicas? ¿Y / y después?

I1: Después con ... consumen ((vita)) después / se reciben //

E1: ¿Consumen?

I1: Ah / después entra tres de mayo //

E1: ¿Y qué otras fiestas se celebran acá?

E1: ¿Y qué hacen el tres de mayo?

I1: Este / hace velada [ ... ] / velan al cruz / hay bailarines //

E1: ¿Y qué hacen / solo velan la cruz o hacen algo con ella / la llevan a algún sitio?

I1: A Chinchero llevamos a hacer oír misa / de acá llevamos a Chinchero a hacer oír  
misa / después lo traemos // Y danza también pa' que- ah / que bailan pué //

E1: ¿Y quién baila / la gente de la comunidad o de otros ... ?

I1: Sí / sí / sí / de acá // De la cuesta así entra pué a Collorite (Qoyllority) //

I1: Del patrono de Chinchero / de Chinchero hay fiesta virgen Natividad //

E1: La gente ... sí //

E1: ¿La gente sabe bailar / de acá ... ?

I1: Sí / sí / mayoría saben // Porque hay ferias allá en la pampa de- distrito Chinchero  
organiza este ... ferias // Entonces ahí vamos a participar en concurso para ganarse  
algo pe //

I1: Sí // Sí / ganamos //

E1: Ah / ¡qué bonito! ¿Han ganado algo alguna vez? ¿Sí? ¿Qué ganaron?

I1: Hemos / una cosechada hemos ganado el otro año con el vacuno // Hemos llevado vaca /  
hay dos / hay dos clases de vaca: hay broncis / chusco y ((joliste)) //

I1: En los tres hemos llevado y hemos ganado //

E1: Mmm / ¡qué bien! Muy bien // ¿Y qué otras fiestas hay aparte? El tres de mayo / ¿hay alguna más que celebren aquí en la comunidad?

I1: Eso no más es aquí //

E1: ¿No hay ninguna más?

I1: No / después de ((este)) Chinchero ya es virgen Natividad // Corpus también / Chinchero ya pué //

E1: Ya // ¿Pero aquí Corpus no se celebra?

I1: No / pero vamos a Chinchero a ir oír misa // Ahí / ahí vamos //

E1: ¿Y no preparan alguna comida ... ?

I1: Nos llevamos fiambre pe con- te traes cuy con su queso / con su papa / su torreja y te llevas y ahí comes pe // Porque compras pescado allí // Nosotros hacemos nuestro / nuestro fiambre y nos llevamos y ahí comemos //

E1: Eso le iba a preguntar / ¿hay ... qué comidas se preparan especiales para las fiestas o algo así? ¿qué platos?

I1: Hay de / hay pe lechón / chicharrón / chiri ucho // Hay diferentes cuy: cuy al horno / asado / ((pollar)) / toda clase de ...

E1: ¿Me puede explicar alguna receta? Por ejemplo / el chiri ucho // ¿Cómo se prepara?

I1: Primero / de chiri ucho tienes que hacer primero el ... matar el cuy pues y condimentar // Y después su torreja / su queso // Después hay cochayuyo // Después ese cómo se llama ... caucau //

I1: O con su queso / lo corto //

E1: Y ... sí / ¿se mezcla todo o ... ?

I1: Todo / te- combinadito te sirves pué / no [ ... ] //

I1: Al horno llevamos // Al horno //

E1: Ajá // ¿Cómo se cocina / se sancocha o ... ? ¿Al horno?

I1: Rico es en el horno // Y en fogón también se hace // Y el fogón rico se hace //

E1: ¿Y a qué horno / tienen aquí un horno o / o ... ?

I1: ¡No tenemos! / ahí a Chinchero llevamos / pero algunos hacemos en fogón / en fogón / en ese ponemos y eso lo saca ahí / mirando no más coce ... hacemos cocinar // Ajá / que esté amarillito / que no se queme //

E1: ¿Y algún otro plato? Por ejemplo / el lechón / ¿cómo preparan el lechón?

I1: Lechón primero se mata el chancho pe / después se condimenta / después lo llevas al

horno // Un día antes tienes que matar el chanco y condimentar para que esté bien  
sazonado // Con su papa / papa al horno pué / rico //

E1: Sí // ¿Con qué condimentan el chanco?

I1: Eh / combin ajo / ají amarillo / ((con eso)) / limón / así / así // Sí / no más //

E1: ¿No más?

E1: Y / por ejemplo / ahora que es carnaval / preparan un puchero / ¿no? ¿Cómo / cómo se  
prepara el puchero?

I1: Puchero / sí //

I1: Primero / puchero tienes que hacer pelar papa / primero pones- primero pones la olla  
y condimentas todo el ... al gusto del / de su condimento ((pone usted)) (ruido) //

Luego / pones este choclo / papa / zanahoria / camote / yuca / repollo / chuño / moraya /  
eso tienes que hacer // Y eso lo ... si usted quiere lo escurre / si usted no quiere /  
con caldito tomas //

E1: ¿Y no tienen carne ni ... ?

I1: Tienes que poner carne / sin carne ¿cómo vas a hacer? Carne de cordero / tienes que-  
de oveja / ese pone más rico / porque el carne de chanco / de vaca / no tiene sabor  
pué ... más rico es el cordero / sí //

E1: Y por ejemplo / en Año Nuevo / ¿qué hacen en Año Nuevo? ¿Cómo lo celebran? ¿Qué  
comidas preparan?

I1: Algunos comemos lechón / lechón // Es bueno dice lechón //

E1: ¿Para empezar el año?

I1: Ah / sí // Con su papa [ ... ] // Claro //

E1: ¿Y ... ? ¿Y también preparan chicha?

I1: Primero se hace ... ¿quieres probar chichita?

E1: ¿Cómo cómo hacen la chicha?

I1: Chicha ((verde)) //

E1: Un poco / bueno / ahora pruebo un poquito / sí // A ver //

E1: Guau / es mucho / yo me puedo emborrachar con esto //

I1: No te ... ¿qué vas a emborrachar? / es natural // No puedes emborrachar ni un ... tomando  
un vaso //

I1: Sí //

E1: ¡Qué bueno! ¡Está muy bueno! ¿Cómo / cómo preparan la chicha?

I1: Primero / tienes que hacer hervir el agua / después echas jora pe //

I1: De maíz //

E1: El jorape / ¿qué es? ¿Es raro / es de maíz?

I1: No / no / tienes que moler / el maíz es granulado y entonces tienes que ... moler //

I1: Y sí //

E1: ¿Maíz seco?

I1: No / no / pe / está crecido pe / ajá // Eso lo ... primero así está crecido y después  
molemos después la olla ponemos y con su trigo ((haco)) / y se hace rico la chicha //

E1: ¿Y cuánto tiempo lo dejan?

I1: Un ... tiene que ... toda la noche tiene que estar ... ah / ¿cómo se dice? / hibernar //

I1: Sí / sí / al día siguiente ya //

E1: ¿Y después al día siguiente ya lo pueden tomar?

I1: Unos dos días no más //

E1: ¿Y cuántos días puede estar la chicha? Dos días no más //

I1: Sí // Ya no / no mucho //

E1: ¿Y cuándo consumen la chicha / por la mañana / por la noche?

I1: Cualquiera rato / todo el día / si usted quiere ... a la mañana y en la tarde / al / al / a  
la tarde y en la no- después ya no más / al día siguiente ya no //

E1: Que tiene alcohol / ¿no?

I1: No / no / no / no tiene ¡eso es natural! ¡No tiene alcohol! ¿Qué va a tener alcohol?

E1: Creo que sí / ¿no?

I1: No / eso es natural / él solo infer ... él madura solo pe / sin alcohol // En Cuzco no  
más lo hacen con alcohol / aquí nosotros se hace natural / sin alcohol //

E1: Ustedes lo hacen natural / claro / claro / claro //

I1: Sí / porque en Cuzco no más mucho y ... eso / nosotros natural no más hacemos /

natural hace- nosotros trabajamos papa también aquí / natural // Todo trabajamos

nosotros: papa / haba / lisas / añua / ((apa)) / trigo / cebada / avena ... todo trabajamos //

E1: ¿Y todo consumen?

I1: Todo tenemos: quinua / tarwi / ¡todo! / ((cuca)) / ¡todo! / todito nosotros trabajamos //

Y eso consumimos pe //

E1: ¿Qué es / muy natural?

I1: El ((tai)) también crece verduras: lechuga / cebolla / y que es este ... acelgas /

pepino también crece / para comer ensalada //

E1: Muy natural / ¿no?

I1: Sí / natural // En Cuzco mayoría algunos sitios trabajan esta pe con ... en insecticidas pero acá nosotros natural trabajamos //

E1: ¿Y cómo hacen para cuidar las plantas / si no usan insecticidas qué usan?

I1: No / normal / pues regamos ... no hay plagas // No / no / no //

E1: ¿No hay plagas?

I1: Único que es plagas para el ... papa / gusano nada más / gusano nada más / todo- después no hay / ajá / natural nosotros nos comemos //

E1: ¿Y la carne / los animales también los consumen?

I1: Sí / nosotros criamos / lo matamos / si usted quiere matamos // Sí //

I1: Cualquier día //

E1: No / no / no / ahora no // ¿Cuándo cuándo matan a los animales?

E1: ¿Cualquier día? ¿No hay una época determinada?

I1: No / depende // Hay distintos cumpleaños / en las fiestas así ... Año Nuevo / así pe / para ir a la fiesta / llevarse comida y comer ahí pe con la familia / porque comprar para una familia se necesita plata pues // Cuando nosotros llevamos ya / pues comemos ya pe / ajá //

E1: Claro / claro //

E1: Y cuando matan a un animal grande / por ejemplo / un chanco / una vaca / ¿cómo hacen para consumir toda la carne / o la guardan / la secan?

I1: Claro / pero ... el carne se puede guardar pe / dos días / tres días / una semana así / porque la carne de la oveja no se malogra [ ... ] (ruido) //

E1: Ya // Una semana / y en una semana / ¿comen todo / no secan ni ... no secan la carne o la guardan para después? No //

I1: Si usted quiere ... hacemos también cecina pe / cuando se hace cecina se guarda pe // Pero en fresco no se puede guardar / huele / los pesaditos entran // Sí //

E1: ¿La consumen rápido / no?

I1: Si hay harta familia consumes rápido // Si tienes a poca familia / pero ... demoras //

E1: ¿Y huevos también consumen?

I1: Claro / tenemos gallina también / pato también / puerco ... ¡sí / todo consumimos nosotros! Sí //

E1: ¡Qué bien!

E1: Y ... le quería preguntar también / hay aquí algunas leyendas que cuentan las / a lo mejor las personas mayores / los abuelos / por ejemplo / en la laguna Piuray / ¿usted

conoce alguna leyenda que me pueda contar?

I1: Piuray // No / no / antiguas no más saben pe //

E1: ¿Usted ya no sabe ninguna?

I1: No / ya no // A lo que hablábamos escuché yo también //

E1: Sí / sí / sí // ¿No sabe ninguna?

I1: No // No //

E1: ¿No? ¡Qué pena!

I1: Sí / algunos hablan siquiera este ten ... ese dice tenía que ser Cuzco pe // Entonces / no / un viejito dice ha venido / había un matrimonio dice así [ ... ] pero yo no sé / no hemos visto nada de ... Lo que hablan no más escuchamos pe //

E1: ¿Pero usted no sabe ninguna / no me puede contar?

I1: No / no / eso es lo que nos hablan / nos hablan / es- los que no- los que hablan no más no hemos escuchado / no sa ... no sé / no sé / este / la historia //

E1: Bueno //

E1: Y cree también que / por ejemplo / de la vida de sus papás / a la vida de ahora / a sus hijos / ¿han cambiado mucho las costumbres?

I1: Ya cambia pué // Ya no hacen las fiestas // Hacen / antes hacían mucha cargo / no pensaban en sus hijos / mayoría hacer cargo no más // Entonce / y por eso eran sus hijos analfabetos que no sabían leer // Ahora ya no ya / eso ya no hay pues es mucho / ya cambió el / el educación porque ahora los niños sin estudiar no puedes estar / ya nada no pueden estar //

E1: Ya // ¿Usted ha hecho alguna vez algún cargo? ¿Usted o su esposo?

I1: Pero hemos hecho / pero ya no- pero ya no mucho inversión pué // Antes llevaba una semana / toda la semana eso pero tienes que mantener / pero ahora un día / dos días / así no más / así pe //

E1: Y qué / qué / cuando tuvieron ese cargo / ¿qué tenían que hacer?

I1: Tenía que hacer consumir a toda la gente pe //

E1: ¿Toda la gente de Chinchero?

I1: Toda esta comunidad vienen pe // Y viene y tienes que invitar su chicha / su comida / ajá // Sí //

E1: ¿Y cómo preparaba / la preparaba usted la comida / le ayudaban sus vecinas / o ... ?

I1: Harto están / ayudan pe a hacer / te ayudan a hacer pe // Ajá // Así es //

E1: Pero era mucho trabajo / ¿no?



I1: ¡Trabajo es ((este))! Trabajo es hacer cargo pué // Harta tienes que hacer de tres / de dos / de tres / cuatro arrobas de chicha grandes ollas pa' que cocinen harta gente pe // Ajá //

E1: ¿Y comida también tenían que preparar?

I1: Claro // Harto ((hacían)) una olla de cien / de sesenta / grandes ollas así grandes tienes que hacer // Si no / no te alcanza pué //

E1: Y no es / pero pero es importante / ¿no? / tener algún cargo //

I1: Sí / pué // Si no / acá antes decían que cuando tienes cargo / si no sabes hacer cargo te decían que "tú no sabes hacer cargo" / no te respetaba o qué ... // Antes dice no respetaban / el que hacía cargo ese es- era respetado //

I1: Ahora ya / ahora ya / ya cambió pué // Ya no es así //

E1: Pero ahora eso ha cambiado //

I1: Ya no //

E1: ¿Ya no importa?

I1: Mayoría con el estudio los hijos cambian pué / te orientan / ajá //

E1: Muy bien / pues a ver //